

**Analyse des besoins en français langue étrangère pour des apprentis
en formation professionnelle**
**Analysis of needs in French as a foreign language for apprentices
in professional training**

Samira BERDJI BESSEGHIR MUSTAPHA

berdjimaster.didactique@yahoo.fr

Doctorante, Université de Mostaganem

Encadreur: Saadane BRAIK /saadane.braik@yahoo.fr

Centre Universitaire de Naâma– SALHI Ahmed

Reçu le:02/01/2020

Accepté le:15/05/2020

Publié le:13/08/2020

Résumé

Nous nous intéressons ici à l'enseignement du français dans un espace dit parascolaire, autrement dit semi professionnel. L'analyse des besoins et des attentes du public ciblé est la pierre angulaire de notre approche pour aboutir à une élaboration de programmes à l'intention des centres de formation professionnelle.

L'étude est réalisée à partir d'un nombre moyennement représentatif de stagiaires inscrits dans la spécialité « Froid et Climatisation » dispensée en langue française au moment où les autres spécialités sont enseignées en langue arabe.

Mots- clés : stagiaires, besoins, attentes, enseignement technique, dispositif pédagogique.

Abstract

This study tends to go up, on the one hand that french is placed only in a learning framework but it can be designed in a professional setting. Why the choice of this specialty of cold and air conditioning? Because, quite simply, it is the only specialty that is thought in French. At the end of other specialties being thought in Arabic such as mechanics, sewing, hairdressing, masonry, etc.

On the other hand, we try to identify the needs and expectations of the trainees.

Keywords: needs, expectations, device, technical drawing, vocational education.

Samira BERDJI BESSEGHIR MUSTAPHAberdjimaster.didactique@yahoo.fr

1. Introduction

L'ethnocentrisme a longtemps marqué la dimension communicationnelle en milieu professionnel et semi professionnel algérien, dans un champ économique qui est longtemps resté hermétique à tout impact étranger depuis des décennies. Ainsi la communication a été réduite, d'une façon latente, à son expression la plus courante : le parler algérien en situation de communication orale et l'arabe dit "classique" dans le domaine de l'écrit, en dépit des incursions informelles du français.

L'impact de la mondialisation, et par retombée l'ouverture de l'économie vers l'extérieur, dicte aujourd'hui des impératifs nouveaux. En effet, ce développement oblige désormais les organismes professionnels à s'engager dans un changement d'attitude face aux relations internationales et, par contrecoup, face aux langues. En termes différents, nous passons d'un système quasi-ethno centré (contact circonscrit le plus souvent à un nombre limité d'échanges) à un système multilingue en raison du partenariat et de l'alliance avec les entreprises étrangères.

Ainsi assistons-nous de plus en plus, en Algérie, à l'émergence de formations linguistiques sur objectifs spécifiques. Ces formations, qui concernent notamment les langues étrangères, visent la communication professionnelle. Nous entendons parler désormais de "communication en relations bancaires", de "communication en entreprises", de français ou d'anglais des "affaires", de "l'hôtellerie et le tourisme", ou encore de "l'aéronautique". Nous assistons corrélativement à l'élaboration de programmes pour la communication en contexte professionnel.

Cette situation devrait répondre à des besoins exprimés par les établissements (publics et privés) qui dévoilent leur souci de revitaliser les langues étrangères dans les contextes professionnels. Le recyclage de leur personnel, dont les formations antérieures ont souvent été réalisées dans la langue-source, devient alors impératif.

Placés au cœur d'un dispositif de relance des langues étrangères sur le marché du travail, ces besoins révèlent des enjeux inédits qu'il importe de saisir afin de comprendre et de hiérarchiser les objectifs assignés aux formations linguistiques sur objectifs spécifiques, puis d'analyser les actions conduites et les moyens mis en œuvre pour la réalisation de ces objectifs.

Depuis les années 60, des recherches didactiques et pédagogiques s'orientent de plus en plus vers ces langues dites de spécialité. En effet, les travaux réalisés ces dernières décennies, qui concernent l'enseignement /apprentissage des langues étrangères, font apparaître des publics dits spécialisés dans les différents contextes professionnels. Ces derniers se caractérisent par leurs demandes spécifiques en communication.

Un bref historique introductif rappelle que l'expression « français fonctionnel » apparaît dans les années 74- 75. Toutefois cette dernière avait déjà été précédée dans les années 60 et au début des années 70 par le « français de spécialité » qui s'élargissait à des publics spécialisés. Nous avons eu aussi le « français scientifique et technique ». Nous nous intéresserons ultérieurement à la sémantique de ces voies.

Ces différentes appellations affirmaient la capacité du français à créer et à véhiculer des sciences et des techniques. Quoiqu'il en soit des dénominations, c'est l'aspect méthodologique qui porte la marque de son époque.

Une nouvelle voie s'impose de plus en plus, ce que Mourlhon – Dallies appelle le français langue professionnalisante (désormais FLP.) Entendons par la langue professionnalisante celle qui véhicule des savoirs et des savoir-faire en contexte d'apprentissage. Sachant que le FLP a des objectifs de formation beaucoup plus larges que le FOS, ce dernier considère que le cadre d'exercice de la profession des publics auxquels il s'adresse est totalement en français.

Il y a lieu de ne pas considérer la formation et le monde professionnel comme des champs clos. Ce sont deux domaines qui se relaient tour à tour, ou qui fonctionnent simultanément. C'est cette relation étroite et permanente «qui prépare l'individu à un transfert de compétences en situation de formation, de travail et de retour en formation».

En effet, il existe une continuité organique entre les différents niveaux de la société où s'exercent les compétences linguistiques, particulièrement en français. Les formations professionnalisantes, parce qu'elles obéissent à différents niveaux d'analyse du champ de travail, doivent être soumises à l'action épistémologique qui en déconstruira les ancrages paralysants.

2. Objet de la recherche

En souscrivant à cette approche, notre travail tend à identifier les attentes des apprentis de français dans un contexte semi professionnel, en l'occurrence les stagiaires de la spécialité « Froid et la climatisation. » au centre de formation professionnelle de la ville de Relizane.

Notre deuxième objectif est d'identifier les spécificités discursive, voire langagières du français dans ce milieu semi professionnel. Nous avons choisi de faire notre enquête dans un centre de formation professionnelle et d'apprentissage afin de vérifier en dernière instance si le dispositif de formation (y compris le curriculum) est conforme aux attentes et aux besoins des stagiaires (usagers).

A cet effet, plusieurs questions subsidiaires s'imposent :

- Quelle est la méthode employée afin d'optimiser cet enseignement ?
- Quelles sont les modalités du déroulement des interactions verbales au sein de la classe de FLP ?
- Le dispositif classique d'enseignement est-il compatible avec la population visée ? Quels aménagements devraient-êtré réalisés ?

Il s'agit surtout de poser la problématique de l'enseignement-apprentissage des langues étrangères en contexte professionnel algérien, puis de mettre en rapport un système d'objectifs avec les moyens qui permettent de le réaliser. Le questionnement inhérent à cette démarche est le suivant :

- Quels sont les ancrages disciplinaires, les réflexions épistémologiques contenues dans ces enseignements ?
- Comment est perçue la formation globale des apprenants ?
- Existe-t-il un portefeuille de compétences préalablement envisagé ?
- Quelles sont les pratiques méthodologiques et pédagogiques dominantes dans ces formations spécifiques ?
- Quels sont les savoirs dominants et les scénarios d'apprentissage prévus ?

Nous nous imposons deux règles épistémologiques :

- Se départir des solutions isolées et des approches parcellaires qui contrastent avec la coordination nécessaire des différents acteurs impliqués dans notre problématique ;
- Mettre sur place une intervention et une planification réfléchies dans le cadre d'une mise en perspective des langues étrangères en situation de travail.

Il s'agit par conséquent de transcender les cloisonnements suggérés par les discours des uns et des autres, de traiter des problèmes de méthodes, d'épistémologie et d'autres préoccupations transversales qui s'avèrent incontournables.

3. Hypothèses de recherche

H1 : L'identification des besoins des stagiaires permettrait de réaliser un référentiel conforme aux objectifs visés.

H2 : Ce référentiel permettrait des interactions en classe de FLP et doterait les apprentis d'un bagage langagier en langue française.

Ces hypothèses seront tout au long de notre recherche adossées au questionnaire suivant :

- Quels seraient les besoins réels des stagiaires du Froid et de la climatisation ?
- Quels sont les outils mis à leur disposition ?

Les réponses apportées à ces deux hypothèses devront révéler les rapports qui lient toutes les composantes méthodologiques des programmes de formation existants. Elles permettront d'aboutir à l'objet central de notre entreprise, c'est à dire l'élucidation des niveaux didactique, linguistique et méthodologique liées aux préoccupations de notre article.

4. Cadre théorique

Dans la ligne de prospection de la didactique du français sur objectifs spécifiques (désormais FOS), nous sommes amenés à nous intéresser aux environnements d'apprentissage professionnalisant, entre autres celui des centres de formation professionnelle. Ce dernier pourrait constituer une opportunité saisissante pour la mise en pratique de concepts théoriques de la pédagogie andragogique et qui, en outre, obéissent aux normes de l'ingénierie de la formation et aux dispositions pragmatiques de la didactique du FOS.

Les données recueillies devront nous permettre de développer à moyen terme des lignes conductrices pour la conception/ élaboration d'un curriculum à des fins professionnelles. Toutefois, il ne sera pas question de proposer un curriculum qui s'identifierait à une solution définitive ou à un modèle d'application.

A cet effet, nous nous appuyons essentiellement sur les travaux réalisés par Le Boterf (1990, 1994, 1997) et Springer (1996.)

5. Cadre méthodologique

Le dispositif expérimental se résume dans les actions suivantes :

- **L'enquête** au cours de la formation « Froid et « climatisation » à l'aide une série d'*observations participantes* réalisées lors du stage.
- **Le corpus** basé sur des séquences constituées de huit heures d'enregistrement de cours de français dans un cadre typiquement professionnel.
- **Le public ciblé** composé d'une dizaine d'apprentis stagiaires âgés de 18 à 36 ans. ayant été exposés à une période d'enseignement de 18 à 20 heures.

6. Profil du Professeur de l'Enseignement Professionnel (PEP) et description de la classe de FLP

Notre étude s'inscrit dans un champ purement professionnel et qui porte sur un métier technique. Le PEP n'est pas formé aux langues de spécialité. Il est confronté à un domaine qu'il n'appréhende au mieux que dans ses grandes lignes et qui souvent lui fait peur. Souvent, il fait appel à la langue arabe. Il n'a pas une formation littéraire ou didactique, mais purement technique.

Un autre aspect caractérisant l'enseignement du FLP : le PEP recourt toujours non pas à un seul manuel, mais à plusieurs manuels. Nous sommes devant la technique du patchwork (le manuel du PEP et un autre manuel sur le froid et la climatisation) beaucoup plus qu'un éclectisme.

Nous ne sommes plus devant un processus présenté en termes de « système », c'est dire l'absence de la fonction de transfert d'un état initial à un état final.

Le PEP, en situation idéale, devrait être le maître d'œuvre, à la fois concepteur de programme et opérateur de sa pratique, situant son intervention en amont de la formation. En effet son rôle l'astreint à l'analyse des besoins, la formulation de ces besoins en termes de savoir-faire langagiers, la détermination des objectifs pédagogiques et la mise au point des activités de formation.

Il est à se demander si le PEP ne devrait pas être astreint à des sessions de formation ponctuelles, dans le but évident de développer son savoir-faire en FOS et d'optimiser ainsi son rendement pédagogique. L'absence d'un cahier de charge, dans le cas qui nous concerne, ne permet pas de le savoir. Pourtant ces formations sont incontournables pour la maîtrise des ensembles théoriques et pratiques liés à notre contexte.

7. Quelles besoins et attentes ?

Les attentes et besoins de l'apprenti consistent à réaliser un investissement rentable. Il s'agit aussi de s'intégrer à part entière dans la vie socio- professionnelle, apprendre un métier en profondeur, acquérir des démarches mentales de raisonnement et de réflexion sur des situations réelles créées par l'exercice du métier, voire développer son autonomie en charge de soi- même.

Les options pédagogiques doivent alors s'appuyer sur les attentes et besoins des stagiaires dans le but d'obtenir l'adhésion des formés au contenu et à la forme de l'enseignement, concevoir la formation comme un passage et non comme une fin en soi, Il s'agit ensuite de construire un apprentissage basé sur des centres d'intérêt concrets en relation avec l'aspect professionnel.

8. Expérimentation et interprétation des données

Nous nous appuyons sur l'enregistrement d'un nombre déterminé de répliques en classe de FLP composé de dix-sept stagiaires. Les premières répliques enregistrées attestent que les sujets qui entrent en interaction disposent de compétences partiellement hétérogènes. Ils n'ont pas le même niveau scolaire. Autrement dit, ils n'ont pas le même découpage de la réalité. Plusieurs d'entre eux expriment une incapacité à communiquer en L2 de façon correcte et efficace dans les interactions spontanées. Pour eux, le français constitue un véritable obstacle dans leur apprentissage. Ils ont des difficultés sur les deux plans : la compréhension et de l'expression, qu'elles soient orales ou écrites.

La maîtrise de l'oral en classe de FLP est très importante pour mener à bien la formation. L'oral étant la manifestation fondamentale du langage, il est vu comme une pratique langagière très utile à la professionnalisation. Il contribue à la socialisation des stagiaires sous différents angles : construire un contenu informationnel correct, maîtriser un entretien professionnel, comprendre les cours.

Confronté au niveau limité de la plupart des stagiaires, le PEP fait appel à la langue arabe. Pourtant « l'enseignant de français spécialisé devra d'abord mener à bien une acculturation personnelle (intra-culturelle) avant d'être en mesure de favoriser chez les apprenants avec qui il travaillera une autre acculturation, inter-culturelle celle-là » (D. Lehmann, 1993 :13)

Un autre aspect qui caractérise l'enseignant de FOS, il recourt toujours non pas à un seul manuel mais à plusieurs manuels. Il recourt en quelque sorte à la technique du patchwork : le manuel du professeur d'enseignement professionnel et un autre livre sur le froid et la climatisation qui le Froid.

Les attentes et représentations, par rapport à une formation professionnelle qui se fait en français, varient fortement à l'intérieur d'un même groupe d'apprenants. De façon générale, les publics de FLP diffèrent de ceux du FOS. Effectivement, en FOS nous avons affaire à un public ayant le plus souvent un plus haut niveau de qualification qu'en FLP. De plus, les publics de FOS sont en général bien professionnalisés et occupent parfois le même poste depuis « x temps » et l'apprentissage du français est vécu comme un plus permettant l'amélioration des compétences, ce qui va assurer la forme d'ascension professionnelle.

Dans la classe de FLP observée, nous remarquons fréquemment des personnes de bas niveau (un niveau très réduit de qualification) dont l'objectif ultime est l'accès à l'emploi pour la majorité. Pour eux, il ne s'agit pas d'améliorer leur français afin d'obtenir une promotion mais de trouver un travail qui leur permet la réinsertion sociale.

Les interactions doivent répondre d'une certaine manière à des objectifs divers et c'est pour cette raison que le PEP doit orienter, guider ses apprenants afin qu'ils puissent acquérir un bagage linguistique.

Certes, les stagiaires se trouvent face à un apprentissage spécialisé ; ils doivent connaître plus ou moins le lexique et doivent se familiariser avec les notions fondamentales de leur branche ainsi que l'aspect phraséologique afin de produire un discours spécialisé cohérent et idiomatique en français. Cependant, il ne faut pas négliger qu'un apprenant qui apprend le français peut s'en servir dans d'autres situations.

En classe de FLP, nous avons affaire à un public hétérogène spécifique avec un bagage très réduit, un niveau faible. Ils ne possèdent pas les mêmes compétences ; ils n'ont pas le même de la réalité et ils n'ont pas le même profil intellectuel. Ils vont se heurter à la première rencontre de la spécialité vu que leur bagage en français est largement insuffisant.

La voie que nous préconisons présentement introduit les perspectives suivantes :

Une nouvelle problématique de la formation basée sur le concept de professionnalisation. C'est ce qui permet le développement d'une identité professionnelle spécifique chez les formateurs. Cela signifie que les enseignants acquièrent la capacité de finaliser eux-mêmes le curriculum afin de mieux tenir compte des réalités et des contraintes inhérentes aux formations dans lesquelles ils sont impliqués. L'expression « curriculum developers » est empruntée à Nunan (D). (1988).

La collaboration avec les différents acteurs de l'environnement social et socioprofessionnel. Cette relation peut alimenter les savoirs théoriques en une constante articulation théorie/pratique ;

L'ouverture des institutions de formation sur l'environnement économique national et international afin d'exploiter les expériences professionnelles à des fins didactiques et pédagogiques ; cette ouverture doit permettre, en outre, d'envisager des sources de financement autres que celles allouées habituellement par l'état.

Dans le domaine des langues étrangères en général, plus particulièrement le français, il est envisageable que cette reconfiguration introduise trois paradigmes organisateurs de la formation :

- Un paradigme communicationnel renvoyant à une compétence tri- dimensionnelle (linguistique, sociolinguistique et pragmatique).
- Un paradigme didactique inhérent à la nature des savoirs à acquérir et aux types de stratégies d'apprentissage.
- Un paradigme psycho sociologique relatif à la demande institutionnelle et aux besoins des formés.

Ces paradigmes seront autant de facilitateurs pour le développement des éléments suivants :

- les aptitudes langagières en tant que qualifications sociales et professionnelles ;
- la flexibilité de la communication, à travers une maîtrise relative des langues à des fins utilitaires, fonctionnelles et professionnelles.

Nous venons de formuler quelques repères théoriques et pratiques inhérents à notre objet de recherche. Nos lectures et grille d'expertise que nous avons adaptée au besoin de notre sujet et les développements qui en découlent nous aident à présent à faire le point sur les différents aspects du problème.

En interpellant la formation en français dans sa relation avec le monde du travail, nous nous situons dans le cadre théorique de l'adéquation formation-emploi.

A l'intérieur de cette adéquation, nous nous intéressons à la préparation du formé à l'emploi, à travers les compétences linguistiques et langagières requises. Nous considérons cette phase préparatoire comme une « variable explicative » dont les variations expliquent les différentes modalités « ingénieriques » et didactiques pour une qualité communicationnelle en milieu professionnel.

9. Pour conclure

Tout au long de ce travail, nous avons formulé les principaux repères théoriques et pratiques inhérents à notre objet de recherche. Nos lectures et entretiens exploratoires, les développements qui en découlent nous aident à faire le point sur les différents aspects du problème.

Nous avons opté, lors de notre entreprise, pour deux perspectives transversales et complémentaires :

- *Une perspective ingénierique* : dans le cadre de la conception – réalisation des formations spécifiques, les données déterminantes situées en amont orientent l'orientation stratégique du processus ;
- *Une perspective pédagogique* : développer des démarches de transformation par le biais des outils spécifiques tels que les référentiels, les curricula, systèmes d'évaluation, etc.

Cet article, loin de prétendre à l'originalité, est inspiré par des perspectives qui nous semblent réalistes. On pourrait nous reprocher de ne pas avoir élargi notre investigation à des auteurs qui ont suffisamment traité la question (nous pensons notamment à Le Boterf 1995, Springer 1994, 1995). Ce à quoi nous répondrons que cet article pourrait constituer l'esquisse pour une réflexion approfondie.

Il serait peut être temps que nous abordions les questions soulevées antérieurement, sans complexe et loin des repères traditionnels qui dominent nos lectures. Cela entraînerait, progressivement, un autre regard sur les formations linguistiques en contexte spécifique en Algérie et suggérerait ainsi une échelle des valeurs compatible avec cette réalité.

10. Perspectives

La présente recherche, inscrite dans une investigation doctorale menée depuis plusieurs années, vise à évaluer les interactions en langue cible dans des situations d'apprentissage et de formation au sein des centres professionnels. Il s'agit en effet de comprendre et d'analyser ces interactions, de décrire les lacunes éprouvées par les sujets afin de prévoir ultérieurement des aides correspondantes. Cela devra se traduire, lors des activités post- doctorales, par des démarches et des recherches qui optimiseraient des méthodes pour les langues professionnalisantes.

Les stagiaires des CFPA sont de plus en plus confrontés à un enseignement en langue française. Ils vivent l'impasse, pris entre des cours et des connaissances essentielles à s'approprier et une maîtrise très faible de la langue française. C'est une réalité que nous traiterons avec davantage de détails dans les études que nous aspirons à réaliser dans un laboratoire ou un projet de recherche.

Nous continuerons l'analyse des recueils à partir d'autres hypothèses de recherche afin d'élargir notre vision dans ce domaine. Nous essayerons de transcender l'interprétation des résultats présents de l'enquête au-delà du niveau linguistique en langue française et des handicaps langagiers observés.

Nous approfondirons aussi les dispositifs d'aides suivantes :

- La première proposition d'aide serait la conception de matières portant le nom de l'objectif premier de l'étude « **comment accéder à la compréhension d'un texte technique ?** » et ce dans une perspective contenant l'ensemble des objectifs répondant aux besoins des étudiants.

- Quant à la seconde proposition d'aide, elle consiste globalement à développer chez les apprenants la relation « schéma/ texte/ processus cognitif » et d'éclaircir l'influence de l'usage de la sémiologie dans les textes de médecine sur le comportement cognitif des apprenants. Il s'agit, en fait, de mettre en exergue cet apport de la sémiologie dans les textes techniques et d'attirer l'attention de l'étudiant sur ces signes et illustrations qui accompagnent le texte médical.

Cela dit, il sera question de montrer à l'apprenant que cette sémiologie est une alternative au processus de la lecture/compréhension des textes techniques et qu'elle constitue un facteur révélateur de ce qui est communiqué par le texte.

Liste Bibliographique

Bérard, Evelyne. (1991). *L'approche communicative*. Paris, Hachette.

Braik, Sâadane. (2002). *une expérience ingénierique en milieu franco- allemand*. Rapport de stage pour l'obtention du DESS AIDL. Université de Franche- Comté.

Braik, Sâadane. (2008). *Approche épistémologique des méthodologies d'apprentissage du français en milieu socioprofessionnel algérien*. Thèse de doctorat, Université de Mostaganem.

Bourdieu, Pierre. (1982). *Ce que parler veut dire*. Paris, Fayard.

Coste, Daniel. Galisson, Robert. (1976). *Dictionnaire de didactique des langues*. Paris. Hachette.

Cuq, Jean Pierre et Al. (2003). *Dictionnaire de didactique du français langue étrangère et seconde*. Paris, Clé International.

Gaonac'h, Daniel. (1991). *Théories d'apprentissage et acquisition d'une langue étrangère*. Paris, Hatier/Didier.

Le Boterf, Gustave. (1990). *Ingénierie et évaluation de la formation*. Paris, Les Editions d'Organisation.

Le Boterf, Gustave. (1994). *De la compétence*. Paris, Les Editions d'Organisation.

Le Boterf, Gustave. (1997). *De la compétence à la navigation professionnelle*. Paris, Les Editions d'Organisation.

Martinez, Pierre. (1996). *La didactique des langues étrangères*. Paris, Presses Universitaires de France.

Puren, Christian. (1994). *La didactique des langues étrangères à la croisée des méthodes, essai sur l'éclectisme*. Paris, CREDIF.

Springer, Claude. (1996). *La didactique des langues face aux défis de la formation des adultes*. Paris, Ophrys.

Sitographie

Bailly, N & Cohen. *L'approche communicative théorie-application pédagogique-évolution*. Repéré à

http://flenet.rediris.es/tourdetoile/NBailly_MCohen.html#theorie consulté le 5/11/2012

Blanchet. Philippe. (2009). *Contextualisation didactique: de quoi parle-t-on?* Repéré à <http://eprints.aidenligne-francais-universite.auf.org/147/> consulté le 23/07/2012

Coste, Daniel. (2000) *le déclin des méthodologies : Fin du siècle ou ère nouvelle* » Dans Mélanges CRAPEL (2000), n°25. pp199-212. Repéré à. <http://www.atilf.fr/spip.php?article3479> consulté le 22/06/2013

Cours présenté par Rogers (X). Intitulé "*Les principes qui fondent la pédagogie de l'intégration*" disponible sur <https://www.youtube.com/watch?v=1OCho7hytUM>

"*La pédagogie par objectifs, émergence de la notion*". Document disponible sur : <http://edu1020.telug.ca/telugDownload.php?file=2014/03/CUEEP.pdf>.